

PROTOKOL OPSYENAL
KEPADA WAAD ANTARABANGSA
TENTANG HAK SIVIL DAN HAK POLITIK

*PERTUBUHAN BANGSA-BANGSA BERSATU
1967*

PROTOKOL OPSYENAL KEPADA WAAD ANTARABANGSA TENTANG HAK SIVIL DAN HAK POLITIK

Negara-Negara Ahli bagi Protokol ini,

Atas pertimbangan supaya maksud Waad tentang Hak Sivil dan Hak Politik (kemudian daripada ini disebut sebagai Waad) dapat dicapai dengan lebih lanjut dan dilaksanakan peruntukannya, maka adalah wajar untuk membolehkan Jawatankuasa Hak Asasi Manusia yang dibentuk dalam bahagian IV Waad (kemudian daripada ini disebut sebagai Jawatankuasa) menerima dan mempertimbangkan, sebagaimana yang diperuntukkan dalam Protokol ini, makluman daripada individu yang mendakwa menjadi mangsa pencabulan apa-apa hak yang dinyatakan dalam Waad itu,

Telah bersetuju seperti yang berikut:

Perkara 1

Negara Ahli bagi Waad yang menjadi pihak bagi Protokol ini mengakui kewibawaan Jawatankuasa, tertakluk kepada bidang kuasanya, untuk menerima dan mempertimbangkan makluman daripada individu yang mendakwa menjadi mangsa pencabulan oleh Negara Ahli tersebut akan apa-apa hak yang dinyatakan dalam Waad itu. Tiada makluman yang akan diterima oleh Jawatankuasa jika melibatkan Negara Ahli bagi Waad yang bukan merupakan pihak bagi Protokol ini.

Perkara 2

Tertakluk kepada peruntukan perkara 1, individu yang mendakwa bahawa mana-mana hak mereka yang disebut dalam Waad telah dicabul dan individu yang kehabisan semua remedi domestik yang ada boleh mengemukakan makluman secara bertulis kepada Jawatankuasa untuk pertimbangan.

Perkara 3

Jawatankuasa hendaklah menganggap tidak boleh diterima, apa-apa makluman di bawah Protokol ini yang tidak diketahui penulisnya, atau makluman yang dianggapnya sebagai suatu penyalahgunaan hak untuk penyerahan apa-apa makluman atau makluman yang tidak bersesuaian dengan peruntukan Waad.

Perkara 4

1. Tertakluk kepada peruntukan perkara 3, Jawatankuasa hendaklah membawa apa-apa makluman yang dikemukakan kepadanya di bawah Protokol ini ke pengetahuan Negara Ahli bagi Protokol ini yang dikatakan melanggar mana-mana peruntukan Waad.
2. Dalam tempoh enam bulan, Negara penerima hendaklah mengemukakan penjelasan atau pernyataan bertulis kepada Jawatankuasa menerangkan perkara itu dan remedi, jika ada, yang mungkin telah diambil oleh Negara tersebut.

Perkara 5

1. Jawatankuasa hendaklah mempertimbangkan makluman yang diterima di bawah Protokol ini berdasarkan semua maklumat bertulis yang disediakan oleh individu dan oleh Negara Ahli yang berkenaan.
2. Jawatankuasa tidak boleh mempertimbangkan apa-apa makluman daripada individu melainkan Jawatankuasa telah memastikan bahawa:
 - (a) Perkara yang sama tidak diperiksa di bawah prosedur penyiasatan atau penyelesaian antarabangsa yang lain;
 - (b) Individu tersebut telah kehabisan semua remedi domestik yang ada. Hal ini tidak boleh dijadikan peraturan jika penggunaan remedi itu berlanjutan tanpa sebab yang munasabah.
3. Jawatankuasa hendaklah mengadakan mesyuarat tertutup apabila memeriksa makluman di bawah Protokol ini.
4. Jawatankuasa hendaklah mengemukakan pandangannya kepada Negara Ahli yang berkenaan dan kepada individu.

Perkara 6

Menurut perkara 45 Waad, Jawatankuasa hendaklah memasukkan ringkasan tentang aktiviti di bawah Protokol ini dalam laporan tahunannya.

Perkara 7

Sementara menunggu pencapaian objektif ketetapan 1514 (XV) yang diterima pakai oleh Perhimpunan Agung Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu pada 14 Disember 1960 berkenaan dengan Perisytiharan tentang Pemberian Kemerdekaan kepada Negara dan Penduduk Kolonial, peruntukan Protokol ini tidak boleh walau apa-apa cara pun

menghadkan hak petisyen yang diberikan kepada penduduk ini oleh Piagam Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu serta konvensyen dan instrumen antarabangsa lain di bawah Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu dan agensinya yang khusus.

Perkara 8

1. Protokol ini dibuka untuk penandatanganan oleh mana-mana Negara yang telah menandatangani Waad.
2. Protokol ini tertakluk kepada ratifikasi oleh mana-mana Negara yang telah meratifikasikan atau menyetujui Waad itu. Instrumen ratifikasi hendaklah disimpan oleh Setiausaha Agung Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu.
3. Protokol ini hendaklah dibuka untuk kesertaan oleh mana-mana Negara yang telah meratifikasikan atau menyetujui Waad itu.
4. Kesertaan hendaklah dikuatkuasakan melalui penyimpanan instrumen kesertaan dengan Setiausaha Agung Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu.
5. Setiausaha Agung Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu hendaklah memaklumkan semua Negara yang telah menandatangani Protokol ini atau menyetujuinya, tentang penyimpanan setiap instrumen ratifikasi atau instrumen kesertaan.

Perkara 9

1. Tertakluk kepada mula berkuat kuasanya Waad, Protokol ini akan mula berkuat kuasa dalam tempoh tiga bulan selepas tarikh penyimpanan instrumen ratifikasi atau instrumen kesertaan kesepuluh dengan Setiausaha Agung Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu.
2. Bagi setiap Negara yang meratifikasikan Protokol ini atau menyetujuinya selepas penyimpanan instrumen ratifikasi atau instrumen kesertaan, Protokol ini akan mula berkuat kuasa dalam tempoh tiga bulan selepas tarikh penyimpanan instrumen ratifikasi atau instrumen kesertaannya sendiri.

Perkara 10

Peruntukan Protokol ini hendaklah diperluaskan kepada semua bahagian Negara persekutuan tanpa apa-apa pengecualian atau pengecualian.

Perkara 11

1. Mana-mana Negara Ahli bagi Protokol ini boleh mencadangkan pindaan dan memfailkannya dengan Setiausaha Agung Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu.

Setiausaha Agung hendaklah terus menyampaikan apa-apa pindaan yang dicadangkan kepada Negara-Negara Ahli bagi Protokol ini dengan permintaan supaya Negara-Negara Ahli memberitahunya sama ada mereka menyokong untuk mengadakan persidangan Negara-Negara Ahli bagi tujuan mempertimbangkan dan mengundi cadangan itu. Sekiranya terdapat sekurang-kurangnya satu pertiga daripada Negara-Negara Ahli menyokong persidangan seperti itu, Setiausaha Agung Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu akan mengadakan persidangan itu di bawah naungan Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu. Apa-apa pindaan yang diterima pakai oleh majoriti Negara-Negara Ahli yang hadir dan mengundi dalam persidangan itu akan dikemukakan kepada Perhimpunan Agung Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu untuk kelulusan.

2. Pindaan akan mula berkuat kuasa apabila telah diluluskan oleh Perhimpunan Agung Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu dan diterima oleh majoriti dua pertiga daripada Negara-Negara Ahli bagi Protokol ini menurut proses perlembagaan masing-masing.

3. Apabila pindaan mula berkuat kuasa, ia akan mengikat Negara-Negara Ahli yang telah menerimanya, manakala Negara-Negara Ahli yang lain masih terikat dengan peruntukan Protokol ini dan mana-mana pindaan terdahulu yang telah diterima.

Perkara 12

1. Mana-mana Negara Ahli boleh membuat aduan tentang Protokol ini pada bila-bila masa melalui pemberitahuan bertulis yang dialamatkan kepada Setiausaha Agung Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu. Pembatalan akan mula berkuat kuasa dalam tempoh tiga bulan selepas tarikh penerimaan pemberitahuan oleh Setiausaha Agung.

2. Pembatalan hendaklah tidak menjejaskan penerapan berterusan peruntukan Protokol ini bagi apa-apa maklumat yang dikemukakan di bawah perkara 2 sebelum tarikh kuat kuasa pembatalan.

Perkara 13

Tanpa mengambil kira pemberitahuan yang dibuat di bawah perkara 8, perenggan 5 Protokol ini, Setiausaha Agung Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu hendaklah memaklumkan kepada semua Negara Ahli yang disebut dalam perkara 48, perenggan 1, Waad tentang butiran berikut:

- (a) Tandatanganan, ratifikasi dan kesertaan di bawah perkara 8;
- (b) Tarikh Protokol ini mula berkuat kuasa di bawah perkara 9 dan tarikh mula berkuat kuasanya apa-apa pindaan di bawah perkara 11;

(c) Pembatalan di bawah perkara 12.

Perkara 14

1. Protokol ini, dengan teks terjemahannya dalam bahasa Mandarin, Inggeris, Perancis, Rusia dan Sepanyol adalah sama tulen, hendaklah disimpan di arkib Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu.

2. Setiausaha Agung Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu akan menghantar salinan sah Protokol ini kepada semua Negara yang disebut dalam perkara 48 Waad.

PADA MENYAKSIKANNYA maka penandatanganan di bawah, yang diberi kuasa sewajarnya oleh Kerajaan masing-masing, telah menandatangani Protokol ini, yang dibuka untuk penandatanganan di New York, pada sembilan belas hari bulan Disember, satu ribu sembilan ratus enam puluh enam.

BAGI PIHAK AFGHANISTAN :

BAGI PIHAK ALBANIA:

BAGI PIHAK ALGERIA:

BAGI PIHAK ARGENTINA:

BAGI PIHAK AUSTRALIA :

BAGI PIHAK AUSTRIA:

BAGI PIHAK BARBADOS:

BAGI PIHAK BELGIUM:

BAGI PIHAK BOLIVIA :

BAGI PIHAK BOTSWANA:

BAGI PIHAK BRAZIL:

BAGI PIHAK BULGARIA:

BAGI PIHAK BURMA (MYANMAR):

BAGI PIHAK BURUNDI:

BAGI PIHAK REPUBLIK SOSIALIS SOVIET BELARUSIA:

BAGI PIHAK KEMBOJA:

BAGI PIHAK CAMEROON:

BAGI PIHAK KANADA:

BAGI PIHAK REPUBLIK AFRIKA TENGAH:

BAGI PIHAK CEYLON (SRI LANKA):

BAGI PIHAK CHAD:

BAGI PIHAK CHILE:

BAGI PIHAK NEGARA CHINA:

BAGI PIHAK COLOMBIA:

BAGI PIHAK CONGO (BRAZZAVILLE):

BAGI PIHAK REPUBLIK DEMOKRATIK CONGO:

BAGI PIHAK COSTA RICA:

BAGI PIHAK CUBA:

BAGI PIHAK CYPRUS:

BAGI PIHAK CZECHOSLOVAKIA:

BAGI PIHAK DAHOMEY:

BAGI PIHAK DENMARK:

BAGI PIHAK REPUBLIK DOMINICAN:

BAGI PIHAK ECUADOR:

BAGI PIHAK EL SALVADOR:

BAGI PIHAK ETHIOPIA:

BAGI PIHAK REPUBLIK PERSEKUTUAN JERMAN:

BAGI PIHAK FINLAND:

BAGI PIHAK PERANCIS:

BAGI PIHAK GABON:

BAGI PIHAK GAMBIA:

BAGI PIHAK GHANA:

BAGI PIHAK GREECE:

BAGI PIHAK GUATEMALA:

BAGI PIHAK GUINEA:

BAGI PIHAK GUYANA:

BAGI PIHAK HAITI:

BAGI PIHAK HOLY SEE:

BAGI PIHAK HONDURAS:

BAGI PIHAK HUNGARY:

BAGI PIHAK ICELAND:

BAGI PIHAK INDIA:

BAGI PIHAK INDONESIA:

BAGI PIHAK IRAN:

BAGI PIHAK IRAQ:

BAGI PIHAK IRELAND:

BAGI PIHAK ISRAEL:

BAGI PIHAK ITALI:

BAGI PIHAK IVORY COAST:

BAGI PIHAK JAMAICA:

BAGI PIHAK JEPUN:

BAGI PIHAK JORDAN:

BAGI PIHAK KENYA:

BAGI PIHAK KUWAIT:

BAGI PIHAK LAOS:

BAGI PIHAK LUBNAN:

BAGI PIHAK LESOTHO :

BAGI PIHAK LIBERIA:

BAGI PIHAK LIBYA:

BAGI PIHAK LIECHTENSTEIN:

BAGI PIHAK LUXEMBOURG :

BAGI PIHAK MADAGASCAR:

BAGI PIHAK MALAWI:

BAGI PIHAK MALAYSIA:

BAGI PIHAK KEPULAUAN MALDIVES:

BAGI PIHAK MALI:

BAGI PIHAK MALTA:

BAGI PIHAK MAURITANIA:

BAGI PIHAK MEXICO :

BAGI PIHAK MONACO:

BAGI PIHAK MONGOLIA:

BAGI PIHAK MOROCCO:

BAGI PIHAK NEPAL:

BAGI PIHAK NEGERI BELANDA:

BAGI PIHAK NEW ZEALAND:

BAGI PIHAK NICARAGUA:

BAGI PIHAK NIGER:

BAGI PIHAK NIGERIA:

BAGI PIHAK NORWAY:

BAGI PIHAK PAKISTAN:

BAGI PIHAK PANAMA:

BAGI PIHAK PARAGUAY:

BAGI PIHAK PERU:

BAGI PIHAK FILIPINA:

BAGI PIHAK POLAND:

BAGI PIHAK PORTUGAL:

BAGI PIHAK REPUBLIK KOREA:

BAGI PIHAK REPUBLIK VIETNAM:

BAGI PIHAK ROMANIA:

BAGI PIHAK RWANDA:

BAGI PIHAK SAN MARINO:

BAGI PIHAK ARAB SAUDI:

BAGI PIHAK SENEGAL:

BAGI PIHAK SIERRA LEONE:

BAGI PIHAK SINGAPURA:

BAGI PIHAK SOMALIA:

BAGI PIHAK AFRIKA SELATAN:

BAGI PIHAK SPAIN:

BAGI PIHAK SUDAN:

BAGI PIHAK SWEDEN:

BAGI PIHAK SWITZERLAND:

BAGI PIHAK SYRIA:

BAGI PIHAK THAILAND:

BAGI PIHAK TOCO:

BAGI PIHAK TRINIDAD DAN TOBAGO:

BAGI PIHAK TUNISIA:

BAGI PIHAK TURKI:

BAGI PIHAK UGANDA:

BAGI PIHAK REPUBLIK SOSIALIS SOVIET UKRAINE:

BAGI PIHAK KESATUAN REPUBLIK SOSIALIS SOVIET:

BAGI PIHAK REPUBLIK ARAB BERSATU:

BAGI PIHAK UNITED KINGDOM (ENGLAND, WALES DAN IRELAND UTARA):

BAGI PIHAK REPUBLIK BERSATU TANZANIA:

BAGI PIHAK AMERIKA SYARIKAT:

BAGI PIHAK UPPER VOLTA (BURKINO FASO?):

BAGI PIHAK URUGUAY:

BAGI PIHAK VENEZUELA:

BAGI PIHAK SAMOA BARAT:

BAGI PIHAK YAMAN:

BAGI PIHAK YUGOSLAVIA:

BAGI PIHAK ZAMBIA:

Saya dengan ini mengesahkan bahawa teks sebelum ini ialah salinan sebenar bagi Protokol Opsyenal kepada Waad Antarabangsa tentang Hak Sivik dan Hak Politik yang diterima pakai oleh Perhimpunan Agung Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu dalam ketetapan 2200 (XXI) pada 16 Disember 1966 dan dibuka untuk penandatanganan di New York pada 19 Disember 1966, dengan dokumen asalnya disimpan oleh Setiausaha Agung Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu.

Untuk *Setiausaha Agung*:

Setiausaha Bahagian
Penasihat Undang-Undang
Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu, New York
29 Mac 1967